

KIKONGO ABUSÉ!...

Version Française

“J'ai vu plus loin que les autres parce que je me suis juché sur les épaules de géants” (Sir. Isaac Newton)

L'identité culturelle des peuples africains se manifeste (entre autres choses) dans l'utilisation des langues nationales et les noms attribués aux familles. Dans notre cas nous avons les noms de famille dans les langues nationales parce que nous sommes des Angolais, et les noms de famille en portugais parce que nous avons été colonisés par les Portugais et cela a un sens." A dit un penseur Angolais.

Mu; Mu (si) = singulier

Ba; Be (si) = pluriel

e.g.:

e.g:

MU-KONGO(Mukongo/Nkongo)

BA-KONGO(Bakongo/**Akongo**) ; **NOTEZ BIEN: IL N'Y A PAS DE "S" dans le mot "Bakongo"** parce que le mot est déjà au pluriel, à cause de l'insertion du préfixe « **BA** ».

Les langues bantoues: Tous les noms comprennent une tige et un d'un ensemble de préfixes singulier et au pluriel.

MU-NTU(Muntu)

BA-NTU(Bantu)

MU-Zombo (Musi-Zombo, Muzombo, **N'zombo**) = homme ou une femme originaire de la municipalité de Maquela do Zombo, province de Uíge (Angola) [Initialement: MAKELA MA ZOMBO]

BA-Zombo(Bazombo, **Azombo**) = hommes ou femmes originaire de la municipalité de Maquela do Zombo, province de Uíge (Angola) [Initialement: MAKELA MA ZOMBO] – "...Nzé e Lukezo kà tóma sóba ye fwasá e nkumbu zeto!..."

MU-Ana (Muana or Mwana) = fille/fils **B-Ana**(Bana, **Âna**)
= les enfants(fille et fils)

Mwana Kongo Día Ntontela **Bana Ba Kongo Día Ntontela**

Musi Nkusu-Mpete = homme/femme(natif) de la commune de Nkusu-Mpete municipalité de Damba, province de Uíge (Angola).

Besi Nkusu-Mpete = hommes/femmes de Nkusu-Mpete.

**NOUS VOUS PRIONS DE RESPECTER L'UTILISATION DES
SONS NASAUX: M e N**

KUMBU = FAMÉ

NKUMBU = SUBSTANTIVE

Notez Bien: En omettant ou en ignorant **M** et / ou **N** vous allez corrompre : les noms, adjectifs, verbes, etc ... (De cette façon, vous irez "redéfinir " la langue kikongo).

S'il vous plaît respecter les règles grammaticales de la langue Kikongo, comme initialement établies par Nkaka **João NLEMVO**, le linguiste honorable Nkongo en 1885.

L'autre célèbre linguiste Nkongo souvent négligé, c'est Tata **Miguel Nèkáka**¹ (au 19e siècle). Il a traduit des parties importantes de la Bible de l'anglais vers le Kikongo, y compris le livre de Ruth dans *Nkanda Nzambi* (la Sainte Bible).

Un Nkongo docteur en théologie, diplômé au Brésil et professeur de langue hébraïque a dit qu'il préfère la lecture de

la *Nkanda Nzambi* à cause de l'approche étymologique des mots et des expressions multiples Kikongo à la langue hébraïque. Cela confirme le magnifique travail des traducteurs parmi eux bien sûr, Tata **Miguel Nèkáká**.

“J'ai vu plus loin que les autres parce que je me suis juché sur les épaules de géants” (Sir. Isaac Newton)

Nous aimerions faire une pause pour honorer tous les linguistes Angolais du 19ème siècle, dont le travail magnifique continue à servir de référence aujourd'hui et sûrement pour de nombreuses générations à venir.

Notre reconnaissance particulière pour l'œuvre de **Jelemia Sabatelu** de Malanje (nom portugais: Jérémie Alvares da Costa), c'est lui qui enseigna la langue Kimbundu au missionnaire méthodiste et linguiste Suisse M.Chatelain Heli . En 1890, Jelemia et M. Heli voyagèrent pour les États-Unis où il a continué son travail sur la grammaire Kimbundu qui a formé la base pour la traduction de la Sainte Bible en Kimbundu.

Jelemia dia Sabatelu a donné une contribution à la science de la linguistique si importante, qui a été honoré avec une statue, qui peut encore être vu à la Smithsonian Institution à Washington.



Nos remerciements à M. **William Holman Bentley**² de la Société Missionnaire Baptiste Anglaise: BMS (Baptist Missionary Society). Il a travaillé avec Nkaka **João Nlemvo** dans la compilation du dictionnaire et la grammaire de la langue Kongo en 1887.

Il s'embarqua pour le Congo (Zaire) en Avril 1879 à compagnie de Thomas Comber, Minnie, H. E. Crudgington, J. S. Hartland. En Janvier 1881, Bentley et Crudgington furent les premiers Européens à établir un itinéraire à l'intérieur, de l'embouchure du fleuve Congo au Stanley-Pool, où la ville moderne de Kinshasa se trouve.

En 1884, Bentley est retourné en Angleterre en congé et a pris Nkaka **Nlemvo**, qui a travaillé avec lui dans la compilation du dictionnaire et la grammaire de la langue Kongo (1887).

Bentley a également traduit les livres suivant dans la Sainte Bible: Genèse, Proverbes, une partie de Psaumes en Kikongo. Pour ces réalisations, il a reçu le Doctorat Honoris Causa en Divinité, de l'Université de Glasgow (Ecosse).

LES MOTS "ABUSÉS"!

Prenez Note: La liste de mots Kikongo qui suit n'est pas exhaustive. Il ya des centaines de mots dans la langue Kikongo dont un petit changement dans l'écriture (faute d'orthographe) et une mauvaise prononciation pourrait définitivement corrompre la signification originelle du mot, comme le cher lecteur va découvrir ci-dessous.

La bonne prononciation est essentielle en Kikongo pour la signification originelle (étymologie) du mot, aussi bien comme dans la langue de Shakespeare.

MUNA NDIINGA KONGO DÍA NTONTELA

Bala = Dur

Mbala = Nom communément donné aux garçons (sorgho, i.e. masa ma Mbala).

Baka = Obtenir

Mbaka = Homme ou femme de petite taille beaucoup plus petite que la moyenne.

Banza = Penser

Mbanza = Ville

Buka = Foule; à savoir venir en foule.

Mbuka = Literie

Bungu = Raison(motivation)

Mbungu = Calice

Dinga (dinga-dinga) = Larynx

Ndinga = Voix

Fula = Souffler, forgeage

Mfula = Poudre (résultat du mélange de piment, et d'autres denrées alimentaires ...) utilisé par le guérisseur lors de l'exorcisme, adjure.

Funa = Levure (**Funisa**, v. Fermenter)

Nfuna = La faim (de longue durée)

Fuka = Couvrez, se cacher, fermer?, se couvrir.

Mfuka = Dette

Fwidi = Perte (perte d'un bien-aimé/ famille)

Mfwidi = Endeuillées

Kanda = Le clan

Nkanda = Se présenter librement.

Kanga³ = 1. Attacher; 2. Appréhender

Nkanga = Bouquet (régime de bananes)

Káka = Seul

Nkaka = Grand-mère / grand-père

Kenda = "Ordre de marche" – impératif, troisième personne du singulier – **NDÁ** ..., deuxième personne du singulier (Va-t'en!..).

Nkenda = Tristesse

Kongo = Ancien royaume de l'Afrique occidentale.

Nkongo = Bon chasseur (tireur isolé)

Koko = Main

Nkoko = Un ruisseau

Kosi = Premier (i.e. nombres ordinaux), [**Kole** = Deuxième]

Nkosi = Lion

Kuba⁴ = Contribution, v. contribuer.

Nkuba = bagarre, fouetter.

Kuna = Préposition, exprime la place – emplacement.(e.g. **kuna**

Mputu = au Portugal)

Nkuna = 1.Semence; 2. espèce

Kuku = Une petite pelle.

Nkuku = Saleté, les taches, suie, la poussière.

Kutu = l'oreille (**ma-kutu** = les Oreilles)

Nkutu = Sac (sac à main, sac à dos etc...)

Kumbi = 1. Celui qui a été initié dans le mystère "de **Elongo** ou **Eséka**" 2. Transport (**Kumbi dia Ntoto** = une voiture; **Kumbi dia zulu(ndeiki)** = un avion; **Kituku-tuku** = une moto; **Masini** = un train; **Kumbi dia Kalunga** = un bateau; **paka-paka** = un hélicoptère); **Kumbi dia nzadi(nlungu)** = une pirogue

Nkumbi = Uma maravilha.

Kumbu = Fameux, euse(La gloire)

Nkumbu = Nom

Kunga = Se rassembler

Nkunga = Chanson

Kulu = Pied

Nkûlu = Aîné(patriarche)

Kusu = Frottez la tache, frottis.

Nkusu, (- mingyende) = adv., au jour le jour.

Longo = Mariage (matrimonial, vie conjugale).

Nlongo = 1. Saint; 2. Aussi peu que; 3. Médicaments.

Lula = Le chemin, La route.

Nlula = la colère, la haine, l'amertume. **O nlula**, adv., être en colère (attitude – humeur); **wele o nlula**, il s'est retiré dans sa mauvaise humeur.

Ludi = La vérité

Nludi = Plafond

Sâlá = Rester (**sâlá kiambote** = comportez-vous bien).

Nsâlà = Plume, écaille

Sambu = 1. Psaume; 2. Séance de prière; Culte de Dimanche

Nsambu = Grace, la bénédiction, une faveur.

Sânda = Rechercher

Nsanda = Mulembeira

Sanga = Particules adverbiales, exigent également le préfixe K.

Nsanga = 1. Coller; 2. frère ou sœur du sexe opposé uniquement, c'est à dire, un frère l'utilise parlant d'une sœur et vice-versa.

Simba = 1. Tenir; 2. Garder

Nsimba = Frère aîné / sœur aînée de jumeaux (celui qui a été livré en premier lors de l'accouchement).

Sita = Stérile

Nsita = La colère (attitude, l'entêtement).

Suka(suka-suka) = crampes et raideurs après avoir été assis longtemps 2. poignarder

Nsuka(oku nsuka ntu) = 1. enfin, 2. "Enfin!" 3. à la fin.

Sunda = v.t. + Gagner (bien); obtenir un avantage.

Nsunda = n., l'excellence

Suku = Le logement, à savoir chambre destinée à dormir.

Nsuku = Actions, obligations.

Têka: v.i. Briller, briller(outil) comme le soleil après avoir été émoussé.

Nteka = Nom d'un homme, ce qui implique que, maintenant qu'il est né dans la famille qui est devenu petite en nombre, avec sa naissance la famille va augmenter.

Tona(tonena) = reconnaître

Ntona = 1. Génie; 2. l'instinct

Toko = Garçon(un Jeune Homme)

Ntoko= Beauté

Tumbu = Puniton

Ntumbu = Aiguille

Tunga = Construire

Ntunga = Puce

Vunda = v., s'arrêter pour se reposer.

Mvunda = La débauche, les effets du mal, n., L'ivresse, les effets après cet acte.

Vula: 1. Disperser la foule, les nuages, 2. Être prolongée de 3. La nation.

Mvûla: 1. L'égoïsme, 2. Pluie (Dans la version originale Kikongo: **Mfwefo** = pluie légère, **Mvumbi** = forte pluie)

Zadi(zadi-zadi) = Vitesse

Nzadi = Grande-Rivière(un Fleuve)

Zala = v.i. Augmenter (la montée des eaux, la marée)

Nzala = 1. La faim, 2. Les ongles

Zengo = n., une femme qui a échoué à concevoir ou qui n'a jamais eu d'enfants, en dépit d'être marié depuis longtemps, utilisé aussi pour un homme ou un animal dans des conditions similaires, un neutre, un eunuque.

Nzengo = n., une sentence, le jugement, la décision devant un tribunal ou dans son propre esprit, d'opinion, un prix convenu, le prix du contrat.

ZINGA⁵ = Bénédiction / souhaiter par exemple: "Vive le roi! ..." (Les personnes ayant l'autorité en général), la proclamation au cours de la cérémonie traditionnelle d'intronisation du nouveau roi du Kongo ou soit du nouveau NTONTELA (le titre donné aux rois de Kongo).

NZINGA = Rouler. Surnom de Nzinga est attribué aux enfants nés avec le cordon ombilical autour du cou.

Zola = Amour

Nzola = 1. Désir(dans l'espérance i.e., souhaiter etc...) 2. Désir (plaisir, goût, etc. ...).

Zombo: (Une espèce) de noix de cola, un genre d'environ 125 espèces d'arbres.

Nzombo: Un siluroïde (poissons de boue?) poisson-chat.

Zumba = L'adultère (**Tá Zumba** = commettre un adultère)

Nzumba = Nom (attribué aux filles)

La langue Kikongo, comme toute autre langue mérite "le respect linguistique" *Hole* n'est pas le même mot comme *Whole*; *Night* n'est pas *Knight* la liste de mots avec des sons similaires, est très longue dans la langue Anglaise..

Bien qu'ils partagent la même prononciation, chaque mot a une signification différente.

Le linguiste Nkongo le plus célèbre fut l'honorable M.(nkaka) João Nlemvo.

(To Bakongo people Mr. Nlemvo is their William Shakespeare (Brits); pour les Bakongo Mr. Nlembo c'est l'équivalent de Mr. Jean-Baptiste Poquelin[Molière] (les Gaulois); para nós Bakongo o Senhor Nlemvo é o nosso Luís Vaz de Camões(Os Lusos)).

S'exprimant au sujet du travail de traduction du dictionnaire Kikongo, dans l'«Annexe au dictionnaire et la grammaire du Kongo" William H. Bently a déclaré en 1895: «Dans ce travail de traduction et linguistique Nlemvo, a fourni une aide précieuse dans la préparation de ce qui a été publié en 1887, a continué de contribuer, et a rendu encore plus efficace , ces quatorze années de travail, qui a préparé et mis au point son grand aptitude naturelle. Cela donne une uniformité qui est si important. "

Tutondele wawu vo e nding'eto kayi vila ko!... E vo ngeye u mwana Kongo día Ntontela, tuku dodokele mpasi vo watoma kebanga e nding'eto. Tanina yo, ye toma tumba bena be zolanga fwása (be fwasanga) ye sóba (be sobanga) e nding'eto; Sunguna nkutu e nkumbu zeto za mbote za tuvana mase ye ngudi zeto. Tufuetu toma yo tanina; ye nwanina yo muna kibakala..."ye nzala, ye meno meto..."

Mfoko,

The Bakongo Research Institute(BRI)

¹ Tata **Miguel Nèkàka** était un contemporain de **TULANTE BUTA** (Buta était lieutenant dans l'armée portugaise dans le temps de la monarchie au Portugal), c'est l'homme qui a dirigé la Révolte contre la domination coloniale portugaise (1913 -1915).

Tata Miguel Nèkàka avait été faussement accusé de collaborer avec Tulante Buta . Les injustices dont il a souffert, et les tortures qui ont été infligées à Miguel Nèkàka qui a survécu grâce à sa force physique.

2

William Holman Bentley était un missionnaire de la Société Missionnaire Baptiste Anglaise - BMS (Baptist Missionary Society) au Congo. Bentley est né à Sudbury, Suffolk, en Angleterre, où son père était un pasteur baptiste. Il a travaillé comme employé de banque avant d'être accepté par BMS pour sa nouvelle mission au Congo.

Il s'embarqua pour le Congo (Zaire) en Avril 1879 en compagnie de Thomas Comber, Minnie, H. E. Crudgington, J. S. Hartland. En Janvier 1881, Bentley et Crudgington furent les premiers Européens à établir un itinéraire à l'intérieur, de l'embouchure du fleuve Congo au Stanley-Pool, où la ville moderne de Kinshasa se trouve.

En 1884, Bentley est retourné en Angleterre en congé. Il prit avec lui un assistant Nkongo Nlemvo, qui a travaillé avec lui dans la compilation du dictionnaire et la grammaire de la langue Kongo (1887), une œuvre encore en usage aujourd'hui.

Pendant cette pause, il épousa Margo Kloekers Hendrina. Bentley retourna au Congo en 1886 pour prendre la responsabilité pour une station dans le cours supérieur du fleuve Congo, mais à cause de la mort de Thomas Comber, en 1887, il s'est tourné vers Ngombe Lutete parmi les Bakongo. Bentley est resté là, travaillant pour la croissance d'église au Congo en consacrant son expérience linguistique pour la traduction du Nouveau Testament en Kikongo, qui a été achevée en 1893.

Il a également traduit la Genèse, les Proverbes, et une partie des Psaumes. Pour ces réalisations, il a reçu un doctorat honorifique en théologie(divinity) de l'Université de Glasgow. Il est décédé à Bristol.

³ **Kanga o nkangu** = Faire un pacte. **Kanga e mbaki** = Faire une embuscade

⁴ La collecte de fonds , après l'appel à une aide financière. Habituellement, avant le mariage traditionnel Bakongo (Lombila), le mariage civil (en particulier la fête de mariage) et "impératif" pour effectuer l'enterrement d'un membre de la famille, dans ce contexte signifie que c'est: la famille élargie i.e. les oncles tantes, neveux , neveux, petits-fils, petites-filles, cousins, cousines, cousins, cousines, etc ...

⁵ Un trou ou la piscine laissé par une rivière à marée basse. **Zinga o nkondo**, croisant les bras sur les épaules de la poitrine.